

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KATA  
“本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI  
PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN DAN BAHASA MANDARIN DI 3 UNIVERSITAS DI  
SURABAYA**

**Felita Stefanie**

Fakultas Sastra dan Pendidikan Bahasa, Jurusan Pendidikan Bahasa Mandarin  
Universitas Widya Kartika  
Jl. Sutorejo Prima Utara II / 1, Surabaya 60113  
Email : felitastefanie09@gmail.com

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tingkat kesalahan penggunaan kata “本来” (*běnlái*) dan “原来” (*yuánlái*) dan mengetahui faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata “本来” (*běnlái*) dan “原来” (*yuánlái*). Yang menjadi subjek dalam penelitian ini adalah 60 mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya, dan Universitas Kristen Petra. Penelitian ini dilakukan dengan cara membagikan kuisioner online kepada mahasiswa semester IV dan VI di Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya, dan Universitas Kristen Petra. Setelah melakukan penelitian, didapatkan rata-rata kesalahan pada jenis kesalahan 1 sebesar 40%, sebesar 46% pada jenis kesalahan 2, sebesar 42% pada jenis kesalahan 3, sebesar 87% pada jenis kesalahan 4, dan sebesar 47% pada jenis kesalahan 5. Hal ini disebabkan karena mahasiswa kurang memahami penggunaan dari kedua kata tersebut, kurangnya pengetahuan terhadap kedua kata tersebut, dan miripnya kedua kata tersebut.

**Kata Kunci:** 本来 (*běnlái*), 原来 (*yuánlái*), Analisis Kesalahan

**Pendahuluan**

Bahasa merupakan alat komunikasi yang paling utama dalam kehidupan manusia. Pada umumnya seluruh kegiatan manusia membutuhkan alat komunikasi untuk berinteraksi dengan lingkungan sekitarnya. Bahasa manusia mengomunikasikan pengalaman, pikiran, perasaan, dan hal lain kepada manusia lain. Melalui bahasa, manusia dapat memberi dan menerima informasi dari sesamanya secara sempurna. Tanpa bahasa, komunikasi antarindividu satu dengan yang lainnya tidak akan dapat berjalan sempurna.

Pada era globalisasi ini, masyarakat jadi sadar betapa perlunya menguasai bahasa asing, dan bukan hanya bahasa ibu. Kemampuan bahasa asing dijadikan sebagai suatu persiapan demi meningkatkan kompetensi saat memasuki zaman modern ini. Seiring berkembangnya negara Tiongkok, tidak menutup kemungkinan akan meningkatnya kebutuhan terhadap Bahasa Mandarin sebagai Bahasa pengantar internasional selain Bahasa Inggris. Oleh karena itu kemampuan berkomunikasi dalam Bahasa mandarin menjadi salah satu syarat penting dalam perkembangan Pendidikan dan pekerjaan pada zaman ini. dalam mempelajari Bahasa Mandarin, kita tidak hanya dituntut untuk menguasai kosa kata yang luas, pelafalan yang tepat, melainkan juga perlu adanya penguasaan akan

tata bahasa dan penerapan yang berperan penting dalam berkomunikasi secara lisan maupun tulisan.

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) (2008), definisi bahasa adalah sebagai sistem lambang bunyi yang arbitrer, yang digunakan oleh anggota suatu masyarakat untuk bekerja sama, berinteraksi, dan mengidentifikasikan diri.

Pada umumnya pembelajaran bahasa mencakup empat aspek penting, diantaranya: mendengar, berbicara, membaca, dan menulis. Dalam pembelajaran Bahasa Mandarin, empat aspek tersebut juga merupakan aspek penting yang menjadi mata pelajaran yang diajarkan secara terpisah. Tujuan utama penguasaan Bahasa Mandarin adalah untuk berkomunikasi secara lisan maupun tulisan.

Dalam berkomunikasi, penggunaan tata bahasa yang baik dan benar perlu diperhatikan. Hal ini dikarenakan dalam Bahasa Mandarin terdapat beberapa kata yang memiliki arti hampir sama atau mirip. Misalnya kata “本来” dan “原来”. Banyak orang yang mengira bahwa “本来” dan “原来” memiliki arti yang hampir sama atau mirip. Tetapi sebenarnya kedua kosakata tersebut memiliki arti kata yang berbeda didalam suatu kalimat. Sebagai kata yang sekilas memiliki arti yang hampir sama, beberapa mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya mengalami kesulitan dalam

# Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

penggunaan kedua kata tersebut didalam kalimat, juga tidak sedikit yang mengalami kesalahan dalam menggunakan kata “本来” dan “原来” tersebut.

Oleh karena itu peneliti menyusun sebuah penelitian untuk menganalisa kesalahan-kesalahan yang sering terjadi dalam penggunaan kata “本来” dan “原来” pada mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di 3 Universitas di Surabaya.

## Rumusan Masalah

Dalam penelitian kali ini peneliti merumuskan masalah antara lain sebagai berikut:

1. Berapa persentase kesalahan penggunaan kata “本来” dan “原来” dalam suatu kalimat?
2. Faktor apa saja yang mempengaruhi terjadinya kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”

## Metode Penelitian

### Desain Penelitian

Sesuai dengan masalah yang diteliti, maka desain penelitian yang peneliti gunakan adalah penelitian kuantitatif.

Sedangkan penelitian kuantitatif menurut Sugiyono (2015), yaitu metode penelitian yang berlandaskan filsafat positivisme, digunakan dalam meneliti sample dan populasi penelitian, teknik pengambilan sample umumnya dilakukan dengan acak atau random sampling, sedangkan pengumpulan data dilakukan dengan cara memanfaatkan instrumen penelitian yang dipakai, analisis data yang digunakan bersifat kuantitatif/bisa diukur dengan tujuan untuk menguji hipotesis yang ditetapkan sebelumnya.

Dalam penulisan tugas akhir ini, penelitian kuantitatif digunakan untuk menganalisa presentase dan jenis kesalahan mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya (UNESA), dan Universitas Kristen Petra dalam penggunaan kata “本来” dan “原来” serta faktor-faktor yang mempengaruhi terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata “本来” dan “原来”.

### Teknik Pengumpulan Data

Menurut Prof. Dr. Sugiyono (2009:142) kuisioner merupakan teknik pengumpulan data yang dilakukan dengan cara memberi seperangkat pertanyaan atau pernyataan tertulis kepada responden untuk dijawab. Pertanyaan-pertanyaan yang terdapat dalam kuisioner cukup terperinci dan lengkap, biasanya sudah disediakan pilihan jawaban (kuisioner tertutup).

Teknik ini merupakan teknik yang sangat efisien bila peneliti tahu dengan jelas variable yang akan diukur dan tahu apa yang bisa diharapkan dari responden.

Dalam pelaksanaannya, digunakan lembar *multiple choice* tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” yang akan dibagikan kepada mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya, meliputi Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya (UNESA), dan Universitas Kristen Petra.

Dari pembagian kuisioner ini, dapat diketahui berapa prosentase terjadinya kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, serta jenis kesalahan apa yang sering muncul dalam kalimat, serta faktor-faktor apa saja yang mempengaruhi kesalahan penggunaan kata “本来” dan “原来” pada mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di 3 Universitas di Surabaya yang meliputi Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya (UNESA), dan Universitas Krieten Petra Surabaya.

### Teknik Analisis Data

Peneliti menganalisis data menggunakan pendekatan Analisis Kuantitatif. Analisis kuantitatif dalam suatu penelitian dapat didekati dari dua sudut pendekatan, yaitu analisis kuantitatif secara deskriptif, dan analisis kuantitatif secara inferensial. Masing-masing pendekatan ini melibatkan pemakaian dua jenis statistik yang berbeda. Yang pertama menggunakan statistik deskriptif dan yang kedua menggunakan stastistik inferensial.

Sesuai dengan namanya, deskriptif hanya akan mendeskripsikan keadaan suatu gejala yang telah direkam melalui alat ukur kemudian diolah sesuai dengan fungsinya. Hasil pengolahan tersebut selanjutnya dipaparkan dalam bentuk angka-angka. Dengan kata lain, statistik deskriptif adalah statistik yang mempunyai tugas mengorganisasi dan menganalisa data angka, agar dapat memberikan gambaran secara teratur, ringkas dan jelas, mengenai suatu gejala, peristiwa atau keadaan, sehingga dapat ditarik pengertian atau makna tertentu.

Sedangkan statistik inferensial fungsinya lebih luas lagi, sebab dilihat dari analisisnya, hasil yang diperoleh tidak sekedar menggambarkan keadaan atau fenomena yang dijadikan obyek penelitian, melainkan dapat pula digeneralisasikan secara lebih luas kedalam wilayah populasi. Oleh karena itu, pada penelitian ini, penulis menggunakan pendekatan Analisis Kuantitatif secara deskriptif.

Proses analisis data dilakukan dengan menyajikan banyaknya jumlah kesalahan yang dibuat oleh sampel penelitian dalam bentuk tabel yang dibagi berdasarkan jenis-jenis kesalahan yang diikuti dengan jumlah kesalahan dari setiap jenis kesalahan.

Kuantitatif data diperoleh dengan menganalisis presentase jenis kesalahan dengan menggunakan perhitungan sebagai berikut:



$$\frac{\% \text{ mahasiswa yang membuat kesalahan}}{\text{Jumlah mahasiswa yang membuat kesalahan}} = \frac{\text{Total mahasiswa}}{\text{Total mahasiswa}} \times 100\%$$

**Gambar 1. Prosentase pemahaman mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来” dalam kalimat**

Gambar 4.1 diatas merupakan prosentase hasil wawancara terhadap 60 mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya. Sebanyak 88% siswa memiliki kesulitan terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来”, sedangkan 12% lainnya merasa tidak memiliki kesulitan terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来” dalam kalimat Bahasa Mandarin. Ada beberapa faktor yang menyebabkan mahasiswa mengalami kesulitan dalam memahami penggunaan kata “本来 ” dan “原来” yang akan dijelaskan dalam diagram berikut:

**Gambar 2. Prosentase faktor penyebab mahasiswa mengalami kesulitan dalam memahami penggunaan kata “本来 ” dan “原来”**

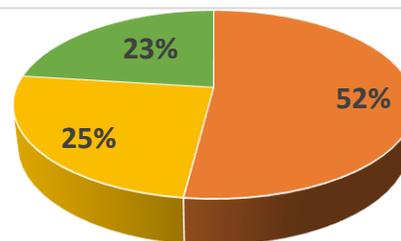
Gambar 4.2 menunjukkan prosentase faktor yang menjadi penyebab mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya mengalami kesulitan dalam memahami penggunaan kata “本来 ” dan “原来” dalam kalimat

Kemudian hasil prosentase disajikan dalam bentuk diagram dan dijabarkan hasil analisisnya.

## Hasil dan Pembahasan

### Hasil Penelitian

Setelah melakukan penelitian tentang pembelajaran kata keterangan “本来 ” dan “原来” pada Universitas yang memiliki Program Studi Pendidikan Bahasa mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya yaitu, Universitas Widya Kartika, Universitas Negeri Surabaya (UNESA), dan Universitas Kristen Petra, berikut adalah hasil dari kuisioner serta wawancara tertutup yang telah dilakukan kepada 60 mahasiswa/i di 3 Universitas di Surabaya.



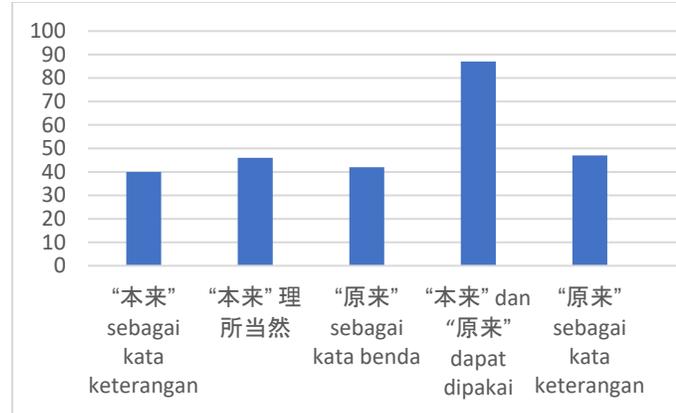
- Memiliki arti yang sangat mirip
- Kurangnya pengetahuan tentang “本来” dan “原来”

Bahasa Mandarin. Sebanyak 52% dari mahasiswa yang mengalami kesulitan dalam pemahaman terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来” mengatakan penyebab kurangnya pemahaman terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来” adalah karena kata “本来 ” dan “原来” memiliki arti yang sangat mirip sehingga mereka mengalami kesulitan dalam menentukan jawaban yang paling tepat, sebanyak 25% mengatakan bahwa kurangnya pengetahuan tentang “本来 ” dan “原来” menjadi salah satu faktor penyebab mereka mengalami kesulitan, sedangkan 23% mengatakan faktor penyebab mereka mengalami kesulitan terhadap penggunaan kata “本来 ” dan “原来” adalah karena mereka kurang menguasai penggunaan kata “本来 ” dan “原来”.

**Analisis Kesalahan yang Terjadi pada Kalimat “本来” dan “原来”**

**Tabel 4.1**  
**Hasil Analisis Soal tentang Penggunaan Kata “本来” dan “原来” dalam kalimat**

N O	JENIS KESALAHAN	NOMOR SOAL	JUMLAH KESALAHAN (ORANG)	PROSENTASE KESALAHAN (%)
1	“本来” sebagai kata keterangan	4	21	35
		11	27	45
<b>Rata-rata kesalahan</b>				<b>40</b>
2	“本来”理所当然	10	28	47
		15	28	47
		17	27	45
<b>Rata-rata kesalahan</b>				<b>46</b>
3	“原来” sebagai kata benda	3	25	42
		8	25	42
<b>Rata-rata kesalahan</b>				<b>42</b>
4	“本来” dan “原来” dapat dipakai	1	50	83
		2	56	93
		5	48	80
		6	53	88
		7	52	87
		9	51	85
		12	52	87
<b>Rata-rata kesalahan</b>				<b>87</b>
5	“原来” sebagai kata keterangan	14	27	45
		16	34	57
		19	21	35
		20	31	52
<b>Rata-rata kesalahan</b>				<b>47</b>



**Gambar 4.3** Diagram rata-rata kesalahan pada setiap jenis kesalahan yang sering muncul.

Tabel 4.1 merupakan hasil pengelompokan semua soal yang ada berdasarkan 5 jenis kesalahan “本来” dan “原来” yang sering terjadi. Menunjukkan berapa prosentase kesalahan pada setiap nomer dengan jenis kesalahan yang berbeda-beda. Prosentase kesalahan tertinggi ada pada jenis kesalahan 4 dengan jumlah rata-rata prosentase kesalahan sebesar 87%. Ini membuktikan bahwa meskipun sudah belajar tentang penggunaan kata “本来” dan “原来”, masih sangat banyak mahasiswa yang mengalami kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”. Ada beberapa faktor yang diduga menjadi alasan mengapa mahasiswa mengalami kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”. Sebesar 52% dari 60 mahasiswa di 3 Universitas di Surabaya mengatakan bahwa kendala yang dialami adalah kata “本来” dan “原来” memiliki arti yang sangat mirip sehingga membingungkan dan membuat mereka menjawabnya secara tertukar. Selain itu, sebesar 25% dari jumlah seluruh responden mengatakan kendala yang dialaminya adalah karena kurangnya pengetahuan tentang “本来” dan “原来”, sebanyak 23% mahasiswa juga merasa kendala yang dialaminya adalah karena mereka kurang menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来”.

Prosentase kesalahan tertinggi kedua ada pada jenis kesalahan 5 sebesar 47%, diikuti dengan jenis kesalahan 2 sebesar 46%, jenis kesalahan 3 sebesar 42%, dan jenis kesalahan 1 sebesar 40%. Berikut akan dijelaskan penjabaran dari setiap nomor soal.

**1. Jenis Kesalahan 1 (“本来” sebagai kata keterangan)**

Jenis kesalahan 1 menempati posisi kelima pada rata-rata kesalahan yang paling sering terjadi pada penggunaan kata “本来” dan “原来” dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 40%. Pada jenis kesalahan 1

Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

ini, dimana “本来” berfungsi sebagai kata keterangan, terdapat 2 buah soal didalamnya:

NO	PERTANYAAN	YANG MENJAWAB 原来 (%)	YANG MENJAWAB 都可以 (%)
4	他 ____ 不想参加这次活动，是他让我来了。	23	12
11	经理 ____ 打算批评你，后来原谅你了。	30	15

Sebagai kata keterangan, “原来” memiliki arti “ternyata”, dimana “原来” mengindikasikan suatu hal yang awalnya tidak diketahui, lalu kemudian menemukan faktanya. Berikut adalah pembahasannya:

(1) A. 他原来不想参加这次活动，是他让我来了。(x)

B. 他本来 / 原来不想参加这次活动，是他让我来了。(x)

(11) A. 经理原来打算批评你，后来原谅你了。(x)

B. 经理本来 / 原来打算批评你，后来原谅你了。(x)

Pada kalimat nomor 4, sebanyak 23% dari 60 responden menjawab “原来”, dan sebanyak 12% menjawab “都可以”, pada kalimat nomor 11, sebanyak 30% dari 60 responden menjawab “原来”, dan sebanyak 15% menjawab “都可以”. Kalimat nomor 4 memiliki makna “Awalnya dia tidak ingin mengikuti kegiatan kali ini, dia yang menyuruh saya datang.”, jika kalimat nomor

Subjek + 本来 + 就 + Keterangan

4 dijawab dengan “原来”, makna dari kalimat nomor 4 akan berubah menjadi “Saya ternyata tidak ingin mengikuti kegiatan kali ini, dia yang menyuruh saya datang.” Sedangkan kalimat nomor 11 memiliki makna “Manajer awalnya berencana menegur kamu, tetapi kemudian memaafkan kamu.”, jika kalimat nomor 11 dijawab dengan “原来”, makna kalimat nomor 11 akan berubah menjadi “Manajer ternyata berencana menegur kamu, tetapi kemudian memaafkan kamu.” Karena “原来” sebagai kata keterangan memiliki arti “ternyata”. Oleh

karena itu penggunaan “原来” dan “都可以” tidak tepat pada kalimat nomor 4 dan 11 karena makna asli dari kalimat tersebut akan berubah serta makna asli dari kalimat tersebut tidak akan dapat tersampaikan dengan baik.

## 2. Jenis Kesalahan 2 (“本来” menyatakan suatu keharusan)

Jenis kesalahan 2 ini menduduki posisi ketiga pada rata-rata kesalahan yang sering terjadi pada penggunaan kata “本来” dan “原来” dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 46%. Pada jenis kesalahan 2 ini, dimana “本来” menyatakan suatu keharusan (sudah hukumnya), terdapat 3 buah soal didalamnya:

NO	PERTANYAAN	YANG MENJAWAB 原来 (%)	YANG MENJAWAB 都可以 (%)
10	学生 ____ 就应该好好儿学习。	33	13
15	你 ____ 就应该听老师的话。	37	10
17	你 ____ 就不应该出去玩儿。	35	10

(10) A. 学生原来就应该好好儿学习。(x)

B. 学生本来 / 原来就应该好好儿学习。

(x)

(15) A. 你原来就应该听老师的话。(x)

B. 你本来 / 原来就应该听老师的话。

(x)

(17) A. 你原来就不应该出去玩儿。(x)

B. 你本来 / 原来就不应该出去玩儿。

(x)

“本来” yang menyatakan suatu keharusan (sudah hukumnya) memiliki struktur kalimat sebagai berikut:

“本来” dengan struktur kalimat diatas memiliki arti “seharusnya / semestinya”, sedangkan “原来” tidak bisa diikuti dengan “就”.

Pada kalimat nomor 10, 15, dan 17 semuanya mengandung makna “seharusnya / semestinya” seperti pada kalimat nomor 10 yang memiliki makna “Murid seharusnya belajar dengan sungguh-sungguh.”, kalimat nomor 15 memiliki makna “Kamu seharusnya

Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

mendengarkan perkataan guru.”, kalimat nomor 17 memiliki makna “Kamu seharusnya tidak pergi bermain.” Oleh karena itu, kalimat nomor 10, 15, dan 17 tidak dapat menggunakan “原来” dan “都可以”.

**3. Jenis Kesalahan 3 (“原来” sebagai kata benda)**

Jenis kesalahan 3 ini menduduki posisi keempat pada rata-rata kesalahan yang sering terjadi pada penggunaan kata “本来” dan “原来” dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 42%. Pada jenis kesalahan 3 ini, dimana “原来” berfungsi sebagai kata benda, terdapat 2 buah soal didalamnya:

NO	PERTANYAAN	YANG MENJAWAB “本来” (%)	YANG MENJAWAB “都可以” (%)
3	他现在认识的字比 ____ 的好多了。	28	13
8	我现在的住房比 ____ 的好多了。	25	17

- (3) A. 他现在认识的字比本来的好多了。  
(x)  
B. 他现在认识的字比本来 / 原来的好多了。(x)
- (8) A. 我现在的住房比本来的好多了。(x)  
B. 我现在的住房比本来 / 原来的好多了。(x)

Pada nomor 3, makna yang diinginkan adalah “Kata yang sekarang dia kenal dibandingkan sebelumnya lebih banyak.” Sedangkan pada kalimat nomor 8 memiliki makna “Tempat tinggalku yang sekarang dibandingkan sebelumnya lebih baik.” Kalimat nomor 3 dan 8 tidak dapat menggunakan “本来” karena “本来” hanya dapat digunakan untuk memodifikasi “Abstract Noun”, dan tidak dapat diikuti oleh kata “的”. Sedangkan “原来” dapat digunakan untuk memodifikasi baik “Abstract Noun” maupun “Concrete Noun” dan dapat diikuti oleh kata “的”. Oleh karena itu penggunaan kata “本来” dan “都可以” pada kalimat nomor 3 dan 8 tidak tepat.

**4. Jenis Kesalahan 4 (“本来” dan “原来” dapat digunakan)**

Jenis kesalahan 2 ini menduduki posisi pertama pada rata-rata kesalahan yang sering terjadi

pada penggunaan kata “本来” dan “原来” dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 87%. Pada jenis kesalahan 4 ini, jawaban “本来” dan “原来” sama-sama benar karena beberapa alasan. Terdapat 9 buah soal di dalamnya, berikut adalah penjabarannya:

NO	PERTANYAAN	YANG MENJAWAB “本来” (%)	YANG MENJAWAB “原来” (%)
1	我们还按 ____ 的计划。	28	55
2	我 ____ 的想法不是这样的。	48	45
5	她还住在 ____ 的地方。	23	57
6	____ 这儿的交通很不方便，现在好多了。	45	43
7	我们 ____ 想去北京，后来改变了计划。	58	28
9	她 ____ 的样子就挺好看，打扮后就更漂亮了。	42	43
12	大家都忘记了她 ____ 的名字。	43	43
13	这件衣服 ____ 的颜色是黄的，现在变白了。	45	42
18	我还是坚持我 ____ 的意见。	35	58

- (1) A. 我还按本来的计划。(x)  
B. 我还按原来的计划。(x)
- (2) A. 我本来的想法不是这样的。(x)  
B. 我原来的想法不是这样的。(x)
- (5) A. 她还住在本来的地方。(x)  
B. 他还住在原来的地方。(x)
- (6) A. 本来这儿的交通很不方便，现在好多了。(x)

Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

B. 原来这儿的交通很不方便，心在好多了。(x)

sebagai kata sifat. “本来” dan “原来” sebagai kata sifat memiliki struktur kalimat sebagai berikut:

(7) A. 我们本来想去北京，后来改变了计划。(x)

Subjek + 本来 + 的 + Keterangan

B. 我们原来想去北京，后来改变了计划。(x)

Atau

Subjek + 原来 + 的 + Keterangan

(9) A 她本来的样子就挺好看，打扮后就更漂亮了。(x)

B 她原来的样子就挺好看，打扮后就更漂亮了。(x)

(12) A 大家都忘记了他本来的名字。(x)

B 大家都忘记了他原来的名字。(x)

(13) A 这件衣服本来的颜色是黄的，现在变白了。(x)

B 这件衣服原来的颜色是黄的，现在变白了。(x)

(18) A 我还是坚持我本来的意见。(x)

B 我还是坚持我原来的意见。(x)

Kalimat nomor 1 memiliki arti “Saya masih mengikuti rencana semula.”, kalimat nomor 2 memiliki arti “Ide awal / asli saya tidak seperti ini.” kalimat nomor 5 memiliki arti “Dia masih tinggal di tempat tinggalnya semula.” kalimat nomor 9 memiliki arti “Penampilan aslinya sudah sangat menarik, setelah berdandan jauh lebih cantik lagi.” kalimat nomor 12 memiliki arti “Semua orang sudah lupa nama aslinya.” dan kalimat nomor 18 memiliki arti “Saya masih mempertahankan pendapat asli saya.”

Semua kalimat diatas merupakan kalimat dimana “本来” dan “原来” berfungsi sebagai kata sifat. Pada saat “本来” dan “原来” berfungsi sebagai kata sifat, “本来” dan “原来” memiliki persamaan dimana kedua kata tersebut dapat sama-sama dipakai. Oleh karena itu jawaban yang paling tepat untuk nomor 1, 2, 5, 9, 12, dan 18 adalah “都可以”.

**5. Jenis Kesalahan 5 (“原来” sebagai kata keterangan)**

Jenis kesalahan 5 menduduki posisi kedua pada rata-rata kesalahan yang sering terjadi pada penggunaan kata “本来” dan “原来” dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 47%. Pada jenis kesalahan 5 ini, “原来” berfungsi sebagai kata keterangan, terdapat 4 buah soal didalamnya. Berikut adalah penjabarannya:

NO	PERTANYAAN	YANG MENJAWAB “本来” (%)	YANG MENJAWAB “都可以” (%)
14	怪不得房间里怎么冷，____开着窗户呢。	27	18
16	____ 他就是我们新的老师。	37	20
19	____ 是你啊！找我有件事吗？	25	10
20	那些花 ____ 是假的，我还以为是真的呢。	35	17

Jenis kesalahan 4 ini menduduki peringkat teratas yaitu pada rata-rata kesalahan yang sering terjadi pada penggunaan kata “本来” dan “原来”. Ini membuktikan bahwa mahasiswa masih mengalami kesulitan dalam menjawab soal-soal yang ada. Pada kalimat nomor 6, 7, dan 13 merupakan kalimat yang didalamnya terdapat perubahan situasi. Seperti pada kalimat nomor 6 yang memiliki arti “Dulu lalu lintas disini sangat tidak efisien, sekarang jauh lebih baik.” “本来” dan “原来” sama-sama dapat digunakan pada kalimat nomor 6 untuk menunjukkan arti “Dulu”, kalimat nomor 7 dengan arti “Kami sebenarnya ingin pergi ke Beijing, kemudian rencananya berubah.” “本来” dan “原来” juga sama-sama dapat digunakan pada kalimat ini untuk menunjukkan “Sebenarnya” di dalam kalimat. Pada kalimat nomor 13 memiliki arti “Warna asli baju ini adalah kuning, sekarang sudah berubah menjadi putih.” “本来” dan “原来” dapat digunakan karena sama-sama dapat menunjuk pada kata “Asli” di dalam kalimat tersebut.

Sehingga dapat ditarik kesimpulan bahwa pada ketiga kalimat tersebut didalamnya sama-sama terdapat perubahan situasi dan kondisi yang menyebabkan jawaban “都可以” adalah jawaban yang tepat. Jawaban “本来” saja atau “原来” saja tidak tepat karena keduanya bisa digunakan dalam kalimat tersebut.

Pada kalimat nomor 1, 2, 5, 9, 12, dan 18 merupakan kalimat dimana “本来” dan “原来” berfungsi

(14) A 怪不得房间里怎么冷，本来开着窗户呢。(x)

B 怪不得房间里怎么冷，本来 / 原来开着窗户呢。(x)

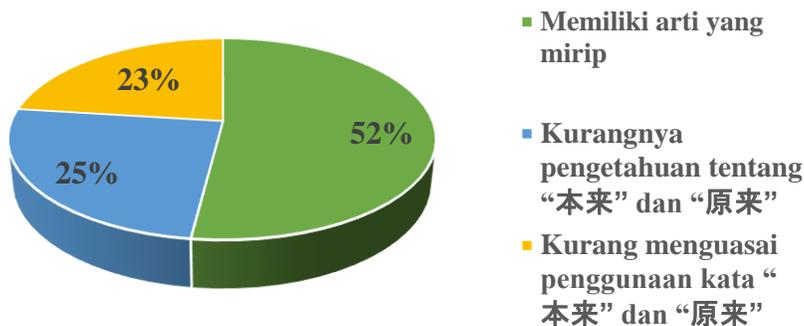
(16) A 本来他就是我们新的老师。(x)

B 本来 / 原来他就是我们新的老师。

fakta bahwa dia yang mencarinya. Oleh karena itu, “原来” adalah jawaban yang tepat untuk kalimat nomor 19. Dan pada kalimat nomor 20 yang memiliki arti “Bunga itu ternyata palsu, saya kira itu asli.” dapat diketahui bahwa awalnya ia mengira bahwa bunga itu adalah asli, bukan palsu. Kemudian ia menemukan fakta yang sebelumnya ia tidak ketahui, yaitu bahwa bunga itu adalah palsu, bukan asli. Oleh karena itu jawaban yang tepat untuk melengkapi kalimat nomor 20 adalah “原来”. Jawaban

“都可以” tidak tepat untuk mengisi kalimat nomor 14, 16, 19, dan 20 karena “本来” tidak memiliki fungsi yang mengindikasikan penemuan fakta yang sebelumnya tidak diketahui. Oleh karena itu, pada kalimat tersebut tidak dapat diisi dengan “本来” ataupun “都可以”.

### Faktor Penyebab Terjadinya Kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”



### Faktor Penyebab Terjadinya Kesalahan dalam Penggunaan Kata “本来” dan “原来”

Ada beberapa faktor yang dapat menjadi penyebab terjadinya kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来”. Berdasarkan hasil dari kuisioner tertutup yang telah didapatkan, ada 3 faktor yang memicu terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata “本来” dan “原来”. Berikut adalah diagram prosentasenya:

### Gambar 4.4 Faktor Penyebab terjadinya Kesalahan pada Penggunaan Kata “本来” dan “原来”

Gambar 4.3 merupakan hasil dari kuisioner tertutup yang disebarakan kepada 60 orang responden dari 3 Universitas yang memiliki Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya. 3 universitas tersebut adalah Universitas Widya Kartika, Universitas Kristen Petra, dan Universitas Negeri Surabaya (UNESA). Berdasarkan data di atas, sebanyak 52% dari 60 responden menjawab bahwa yang menjadi faktor penyebab ia mengalami kesusahan dalam mengerjakan soal tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah karena kata “本来” dan “原来” sangat mirip sehingga mereka bingung dan hampir tidak dapat membedakannya. Sebanyak 25% dari 60 responden yang didapat mengatakan bahwa yang menjadi faktor penyebab ia mengalami kesulitan adalah karena kurangnya pengetahuan tentang kata “本来” dan “原来”, dan sebanyak 23% dari 60 responden mengatakan bahwa kurang menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah faktor penyebab mereka kesulitan dalam mengerjakan soal tentang penggunaan kata “本来” dan “原来”. Berikut akan dijelaskan penjabarannya:

(x)

(19) A 本来是你啊！找我有什么事吗？(x)

B 本来 / 原来是你啊！找我有什么事吗？(x)

(20) A 那些花本来是假的，我还以为是真的呢。(x)

B 那些花本来 / 原来是假的，我还以为是真的呢。(x)

Pada jenis kesalahan 5 ini, dimana “原来” berfungsi sebagai kata keterangan, memiliki makna mengetahui suatu hal yang sebelumnya tidak diketahui. Seperti contohnya yaitu pada kalimat nomor 14 yang memiliki arti “Tidak heran didalam ruangan sangat dingin, ternyata membuka jendela.” dari kalimat tersebut dapat kita lihat, mulanya tidak tahu mengapa didalam ruangan ini sangat dingin, tetapi kemudian ditemukan fakta bahwa jendelanya terbuka. Oleh karena itu jawaban yang tepat untuk kalimat nomor 14 ini adalah “原来”. Kalimat nomor 16 memiliki arti “Ternyata dia adalah guru baru kami.” dari kalimat tersebut kita dapat memahami bahwa mulanya mereka tidak tahu siapa orang itu, tetapi kemudian mereka menemukan fakta bahwa orang itu adalah guru baru mereka, maka dari itu jawaban yang paling tepat digunakan untuk kalimat nomor 16 ini adalah “原来”. Pada kalimat nomor 19 yang artinya “Ternyata kamu! Ada urusan apa mencari aku?” dapat diketahui bahwa awalnya ia tidak tahu siapa yang mencarinya, tetapi kemudian ditemukan

### 1. Memiliki Arti yang Mirip

Sebagian besar orang beranggapan bahwa kata “本来” dan “原来” hampir sama atau mirip sehingga mereka kesulitan untuk lebih memahami penggunaan kedua kata tersebut. Seperti yang sudah dijelaskan di bab 2, meskipun sekilas kata “本来” dan “原来” mirip, baik dalam hal penggunaannya di dalam kalimat, hingga arti dari kedua kata tersebut, sebenarnya kata “本来” dan “原来” sangat berbeda penggunaannya di dalam suatu kalimat. Ada fungsi-fungsi tertentu yang hanya dimiliki oleh “本来” sedangkan “原来” tidak memiliki fungsi tersebut, ada juga beberapa fungsi yang hanya dimiliki oleh “原来” sedangkan “本来” tidak memiliki fungsi itu. Berikut adalah penjabarannya:

A. Pada saat “本来” dan “原来” berfungsi sebagai kata sifat dengan struktur kalimat **Subjek + “本来” atau “原来” + 的 + Keterangan**, kata “本来” dan “原来” memiliki arti yang sama yaitu “Asli” sehingga kedua kata tersebut sama-sama dapat digunakan, bukan hanya “本来” saja atau “原来” saja. Ini merupakan faktor penyebab mengapa jenis kesalahan 4 adalah jenis kesalahan yang paling sering terjadi. Sebagian besar orang menjawab pada soal jenis kesalahan 4 hanya “本来” saja atau “原来” saja. Berikut adalah contoh dari kalimat “本来” dan “原来” sebagai kata sifat:

- 我本来 / 原来的想法不是这样的。
- 我还是坚持我本来 / 原来的意见。

Kedua kata di atas merupakan contoh kata yang benar, karena kedua kata tersebut dapat dijawab dengan “本来” maupun “原来”, tidak hanya salah satu saja. Tetapi sebagian besar orang masih belum memahami kapan “本来” dan “原来” berdiri sendiri. Oleh karena itu, jenis kesalahan 4 menempati peringkat pertama jenis kesalahan yang paling sering terjadi. Kebingungan para responden yang merupakan mahasiswa semester IV dan VI adalah mereka menganggap kedua kata ini mirip karena belum sepenuhnya memahami kapan “本来” dan “原来” dapat digunakan secara bersamaan dan kapan tidak bisa digunakan secara bersamaan.

B. Jika didalam kalimat terdapat perubahan baik situasi maupun kondisi, “本来” dan “原来” dapat digunakan secara bersama-sama, tidak hanya salah satu saja. Berikut adalah contoh kalimatnya:

- 本来 / 原来这儿的交通很不方便，现在好多了。

- 我们本来 / 原来想去北京，后来改变了计划。
- 这件衣服本来 / 原来的颜色是黄的，现在变白了。

Contoh kalimat diatas merupakan contoh kalimat dimana didalamnya terdapat perubahan situasi maupun kondisi. Seperti contoh kalimat pertama, terdapat perubahan situasi yaitu dimana sebelumnya lalu lintas dirasa tidak efisien, sekarang sudah lebih baik. Jika menemui kalimat yang keadaannya dengan sekarang sudah berubah / tidak sama lagi, “本来” dan “原来” dapat digunakan secara bersama-sama, tidak hanya “本来” saja atau “原来” saja. Di dalam contoh kalimat kedua juga ditemui perubahan situasi yaitu dimana awalnya ingin pergi ke Beijing, lalu kemudian rencananya berubah. Karena adanya perubahan itulah, “本来” dan “原来” keduanya dipakai untuk melengkapi kalimat pada contoh kalimat kedua ini. Kita juga dapat lihat pada contoh kalimat ketiga ini dimana didalamnya terdapat perubahan kondisi yang semula warna baju itu adalah kuning, tetapi sekarang berubah menjadi putih. Karena adanya perubahan kondisi ini lah, “本来” dan “原来” adalah jawaban yang tepat untuk melengkapi contoh kalimat ketiga ini.

Sebagian besar orang belum terlalu memahami jika di dalam suatu kalimat terjadi perubahan situasi maupun kondisi, jawaban yang paling tepat adalah “都可以” karena kedua kata “本来” dan “原来” ini sama-sama dapat digunakan, tidak hanya salah satunya saja. Ini juga yang menjadi faktor jenis kesalahan 4 menduduki peringkat pertama dengan prosentase rata-rata kesalahan sebesar 87%. Responden beranggapan bahwa kata “本来” dan “原来” mirip tanpa mengetahui saat-saat tertentu dimana kedua kata tersebut sama-sama dapat digunakan. Adapun alasan lain mengapa mahasiswa menganggap kata “本来” dan “原来” ini mirip adalah karena Bahasa ibu mereka bukanlah Bahasa Mandarin, sehingga mereka merasa kebingungan dan menganggap bahwa kedua kata “本来” dan “原来” ini mirip.

### 2. Kurangnya Pengetahuan Tentang “本来” dan “原来”

Sebanyak 25% dari 60 responden mengatakan bahwa faktor yang menyebabkan mereka merasa kesulitan tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah karena kurangnya pengetahuan mereka akan kata “本来” dan “原来”. Kurangnya pengetahuan tentang kata “本来” dan “原来” dapat disebabkan oleh beberapa hal yaitu:

- Pada buku pelajaran yang digunakan, penjelasan “本来” dan “原来” hanya secara singkat, oleh karena itu

mahasiswa masih merasa bahwa pengetahuan yang didapat tentang kata “本来” dan “原来” masih sangat terbatas.

- Para mahasiswa kurang membaca buku-buku yang menjelaskan tentang penggunaan kata “本来” dan “原来”. Selain itu, para mahasiswa kurang menggunakan media internet sebagai alat belajar yang sangat efektif pada zaman sekarang ini untuk mengetahui penggunaan kata Bahasa Mandarin di dalam kalimat, khususnya kata “本来” dan “原来”.
- Kurang pemahamannya terhadap IPTEK. Meskipun zaman sekarang sudah sangat modern, segala hal berbasis internet, masih ada beberapa orang yang masih belum bisa menggunakan internet sehingga hal-hal yang sebenarnya dapat dipelajari dari internet, beberapa orang tersebut tidak bisa melakukannya. Ini juga merupakan salah satu penyebab seseorang memiliki pengetahuan yang kurang terhadap suatu hal, salah satunya terhadap penggunaan kata “本来” dan “原来”.

Beberapa hal di atas adalah penyebab beberapa orang mengaku mengalami kesulitan dalam penggunaan kata “本来” dan “原来” karena kurangnya pengetahuan yang dimiliki terhadap kata “本来” dan “原来”. Salah satunya yaitu karena pada buku yang dipakai pada saat proses belajar mengajar hanya membahas sedikit tentang kata “本来” dan “原来”. Beberapa buku yang dipakai hanya menjelaskan secara singkat pengertian dan penggunaan kata “本来” dan “原来”, sehingga mahasiswa tidak dapat mengerti secara menyeluruh kata “本来” dan “原来” dapat berfungsi sebagai kata apa saja.

Faktor Kurangnya pengetahuan tentang “本来” dan “原来” ini memicu terjadinya kesalahan seperti jenis kesalahan 1, jenis kesalahan 2, jenis kesalahan 3, jenis kesalahan 4, dan jenis kesalahan 5. Kurangnya pengetahuan tentang pembagian fungsi dari kata “本来” dan “原来” pada kalimat. Kapan “本来” berfungsi sebagai kata sifat di dalam kalimat, “本来” berfungsi sebagai kata keterangan di dalam kalimat, “本来” mengindikasikan sesuatu yang sudah seharusnya, kapan “原来” berfungsi sebagai kata benda di dalam kalimat, “原来” sebagai kata sifat di dalam kalimat, serta “原来” sebagai kata keterangan di dalam kalimat. Selain itu,

kurangnya pengetahuan tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” ini juga merupakan salah satu dampak dari kurangnya mencari sumber-sumber pembelajaran lain dan faktor lingkungan. Lingkungan yang tidak mendukung akan menyebabkan seorang pembelajar Bahasa tidak akan dapat mendapat pengetahuan yang luas tentang Bahasa yang dipelajarinya, dimana seharusnya pengetahuan yang luas itu harus ia miliki dan kuasai.

### 3. Kurang Menguasai Penggunaan Kata “本来” dan “原来”

Sebesar 23% dari 60 orang responden yang telah dibagikan kuisioner tertutup menjawab kesulitan yang dialami pada saat mengerjakan kuisioner tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah karena mereka kurang menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来”. Kurang menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来” dapat disebabkan oleh beberapa hal. Berikut adalah penyebab kurangnya penguasaan terhadap penggunaan kata “本来” dan “原来”:

- Kurangnya pengetahuan terhadap kata “本来” dan “原来”. Seperti yang ada pada poin 2 di atas, kurangnya pengetahuan terhadap kata “本来” dan “原来” memiliki pengaruh yang sangat besar.
- Penjelasan guru yang kurang jelas. Salah satu penyebab kurangnya penguasaan terhadap penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah penjelasan guru yang seringkali sangat singkat dan kurang jelas. Banyak sekali guru yang hanya mengajarkan materi tentang penggunaan kata “本来” dan “原来” hanya secara singkat saja,
- Buku pedoman yang tidak lengkap. Buku merupakan acuan belajar para pelajar, oleh karena itu, buku berperan penting dalam proses pembelajaran. Buku yang memiliki isi kurang lengkap akan menyebabkan pelajar kurang menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来”.
- Kurangnya latihan menggunakan tata Bahasa Mandarin. Jika kita terbiasa, maka akan semakin mudah bagi kita untuk mengingat. Sama halnya dengan “本来” dan “原来” yang merupakan salah satu yufa dalam Bahasa Mandarin. Jika kita kurang berlatih untuk menggunakan kedua kata tersebut, maka kita akan kurang menguasai atau bahkan tidak

Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

menguasai sama sekali penggunaan kata “本来” dan “原来”.

- Faktor Lingkungan dan kebiasaan. Lingkungan yang tidak kondusif tidak akan membantu seseorang dalam menguasai Bahasa yang sedang dipelajarinya dengan baik, begitu juga dengan kebiasaan. Kebiasaan yang telah tertanam sejak kecil dan terus-menerus dilakukan hingga sekarang membuat seseorang akan mengalami kesulitan dalam menguasai Bahasa baru yang sedang dipelajari.

### Kesimpulan dan Saran

#### Kesimpulan

Berdasarkan Analisa kesalahan penggunaan kata “本来” dan “原来” pada mahasiswa semester IV dan VI Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Sastra Mandarin di 3 Universitas kota Surabaya yaitu, Universitas Widya Kartika, Universitas Kristen Petra, dan Universitas Negeri Surabaya (UNESA), dapat disimpulkan:

1. Ditemukan rata-rata kesalahan sebesar 40% dari total 60 responden pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, khususnya pada jenis kesalahan 1 dimana “本来” berfungsi sebagai kata keterangan. Kesalahan terjadi karena responden kurang memahami penggunaan kata “本来” dan “原来”. “本来” sebagai kata keterangan memiliki makna “awalnya / sebelumnya”, sedangkan “原来” sebagai kata keterangan memiliki makna “ternyata”. Sebanyak 26.5% responden yang belum memahami benar bagaimana penggunaan kata “本来” dan “原来” menjawab pilhan jawaban “原来”, dan sebanyak 13.5% responden yang belum memahami bagaimana penggunaan kata “本来” dan “原来” berpendapat bahwa “本来” dan “原来” sama-sama dapat digunakan.
2. Ditemukan rata-rata kesalahan sebesar 46% dari total 60 responden pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, khususnya pada jenis kesalahan 2 dimana “本来” menyatakan suatu keharusan. Kesalahan yang terjadi pada jenis kesalahan 2 ini dapat disebabkan oleh kurangnya pengetahuan tentang penggunaan kata “本来” dan “原来”. “本来” yang menyatakan suatu keharusan biasanya diikuti dengan kata “就”. Sebanyak 35% dari jumlah responden memilih pilihan jawaban “原来”,

dimana “原来” seharusnya tidak bisa diikuti oleh kata “就”. Dan sebanyak 11% responden beranggapan bahwa “本来” dan “原来” sama-sama bisa dipakai kedalam kalimat-kalimat tersebut diatas. Ini membuktikan bahwa para responden memiliki pengetahuan yang kurang tentang penggunaan kata “本来” dan “原来”.

3. Ditemukan rata-rata kesalahan sebanyak 42% dari total 60 responden pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, khususnya pada jenis kesalahan 3 dimana “原来” berfungsi sebagai kata benda yang memiliki makna “dulunya”. Kesalahan pada jenis kesalahan 3 ini dapat diakibatkan oleh karena kurangnya pengetahuan tentang kata “本来” dan “原来”. Sebanyak 27% responden menjawab pilihan jawaban “本来” Dan sebesar 15% responden beranggapan bahwa kalimat-kalimat tersebut diatas dapat menggunakan “本来” dan “原来”. Kurangnya pengetahuan bahwa “本来” tidak dapat memodifikasi “Concrete Noun”.

4. Ditemukan rata-rata kesalahan sebanyak 87% dari total 60 responden pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, khususnya pada jenis kesalahan 4 dimana “本来” dan “原来” sama-sama dapat digunakan. Kesalahan pada jenis kesalahan 4 ini dapat diakibatkan oleh karena kata “本来” dan “原来” sangat mirip. Sebanyak 41% responden beranggapan bahwa kalimat-kalimat tersebut diatas hanya dapat diisi dengan pilihan jawaban “本来”, dan sebanyak 41% responden juga beranggapan bahwa kalimat-kalimat tersebut diatas hanya dapat diisi dengan pilihan jawaban “原来”. Karena kedua kata yang mirip ini, banyak responden yang mengalami kebingungan sehingga terjadi kesalahan dalam menjawab soal yang berhubungan dengan penggunaan kata “本来” dan “原来”.

5. Ditemukan rata-rata kesalahan sebanyak 47% dari total 60 responden pada penggunaan kata “本来” dan “原来”, khususnya pada jenis kesalahan 5 dimana “原来” berfungsi sebagai kata keterangan yang mengindikasikan situasi yang sebelumnya tidak diketahui, sekarang sudah diketahui / baru diketahui. Kesalahan pada jenis kesalahan 5 ini dapat diakibatkan karena kurangnya pemahaman mengenai penggunaan kata “本来” dan “原来”. Sebanyak 31% responden memilih pilihan jawaban “本

Felita Stefanie, Analisis Kesalahan Penggunaan Kata, “本来” DAN “原来” PADA MAHASISWA SEMESTER IV  
DAN VI PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

来”. Sedangkan jika memakai “本来”, makna sesungguhnya dari suatu kalimat akan berubah, karena “本来” sebagai kata keterangan “awalnya / sebelumnya”. Dan sebanyak 16% responden beranggapan bahwa “本来” dan “原来” sama-sama dapat digunakan pada kalimat-kalimat tersebut diatas.

6. Faktor-faktor yang dapat mempengaruhi terjadinya kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah karena kedua kata tersebut mirip, kurangnya pengetahuan tentang kata “本来” dan “原来”, dan kurangnya menguasai penggunaan kata “本来” dan “原来”.  
7. Cara untuk mengatasi terjadinya kesalahan pada penggunaan kata “本来” dan “原来” adalah dengan memahami bentuk-bentuk kalimat “本来” dan “原来”, serta banyak berlatih membuat kalimat tentang kata “本来” dan “原来” dan mempraktikkannya baik secara tertulis maupun lisan sehingga dapat meminimalisir kesalahan-kesalahan yang dapat terjadi.

### Saran

Dari kesimpulan diatas, berikut adalah beberapa saran yang dapat diberikan oleh peneliti:

1. Diharapkan mahasiswa dapat lebih kreatif dalam proses pembelajaran, dengan tidak hanya belajar dari satu sumber saja, melainkan dari berbagai sumber yang ada. Baik itu dari buku-buku lain selain buku paket yang digunakan, maupun dari internet dan kamus-kamus Bahasa yang ada. Dengan begitu, pengetahuan kita tentang Bahasa yang sedang kita pelajari dapat terbuka luas dan kesalahan-kesalahan akan sangat minim terjadi.
2. Diharapkan mahasiswa juga dapat aktif bertanya, baik kepada dosen, maupun kepada teman yang sudah menguasai materi yang akan ditanyakan. Karena dengan bertanya, hal-hal yang sebelumnya kita tidak paham / kurang paham, akan menjadi jelas sehingga proses belajar kita kedepannya akan lancar dan tidak menemukan hambatan.

### Daftar Pustaka

Eko. 2017. Definisi Metode Penelitian Kuantitatif Menurut para Ahli.

- <http://www.literasiinformasi.com/2017/11/definisi-penelitian-kuantitatif-menurut.html>  
Gui, M.X. *Fazhan Hanyu di er ban*. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.  
Merryanta, L.D. 2016. Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan *Yixiang* dan *Conglai* dalam Kalimat Bahasa Mandarin pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Bahasa Mandarin di Surabaya. Unpublished undergraduate thesis, Universitas Widya Kartika, Surabaya.  
Salamadian. 2017. 10 Teknik Pengambilan Sampel dan Penjelasannya. <https://salamadian.com/teknik-pengambilan-sampel-sampling/>  
Shu, D.M. 2003. *Xiandai hanyu Gaoji Jiaocheng*. Beijing: Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe  
Xiao, C.Z., Shou, J.L., Hong, Q.W. 2003. *Dui Wai Hanyu Jiaoxue yufa shiyi 201 li*. Beijing: Beijing Guan Zhong Yinshuachang Yinshua  
Xiao, M.B. 2018. 留学生使用“原来”与“本来”的偏误分析及教学策略 (The error Analysis and Teaching Strategies on the Words *Yuanlai* and *Benlai* by Foreign Students). Unpublished undergraduate thesis, Guilin Daxue.  
Zhang, R. 2018. Differences and Similarities between “本来” dan “原来”. <https://www.digmandarin.com/benlai-and-yuanlai.html>  
中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 2008. *Xiandai Hanyu Cidian Di Wu Ban*. Beijing: Shangwu Yinshuguan